

<b>1</b>	
<b>2</b>	Vorwort/Preface
<b>3</b>	Jury/Awards
<b>4</b>	<b>Wettbewerb 1/</b> Competition 1
<b>6</b>	<b>Wettbewerb 2/</b> Competition 2
<b>8</b>	<b>Wettbewerb 3/</b> Competition 3
<b>10</b>	<b>Wettbewerb 4/</b> Competition 4
<b>12</b>	<b>Young Austrian</b> <b>Animation</b>
<b>14</b>	<b>Tricky Women</b> meets Korea
<b>16</b>	Timeline
<b>18</b>	Tricky Women meets Japan
<b>20</b>	Tricky Women meets Czech Rep.
<b>22</b>	Sexuality & Desire
<b>24</b>	Jury's Special
<b>26</b>	Tricky Women's Special
<b>28</b>	Workshops
<b>29</b>	Vorträge/Lectures
<b>30</b>	Culture2Culture
<b>32</b>	Dank/Credits

# inhalt/content

„Tricky Women“ ist das weltweit erste und einzige Animationsfilmfestival, das sich speziell dem Trickfilmschaffen von Frauen widmet. Nach dem großen Erfolg von „Tricky Women 2001“ findet das Festival nun regelmäßig alle zwei Jahre seine Fortsetzung.

Hauptevent von „Tricky Women 2003“ ist wieder der internationale Wettbewerb. Wir freuen uns über eine Rekordzahl von 203 Einreichungen aus 20 Ländern. Die internationale Fachjury wird aus vier umfassenden Programmblöcken die Preisträgerinnen auswählen. Besonders zahlreich sind heuer die österreichischen Animationskünstlerinnen vertreten, die in ihrer Vielfalt und Qualität erstaunen. Ein großes Maß an technischer Perfektion, hoher Professionalität, ein breites Spektrum an tiefen Gefühlen, tollen Stories, unglaublichen Bildern, heißen Rhythmen, innovativen und frechen Ideen mit oft faszinierender Eigenwilligkeit werden die Selektion besonders schwierig machen.

Ein spezielles Juryprogramm bietet die Gelegenheit, die Künstlerinnen in unserer Jury durch ihre Kunstwerke auf der Leinwand zu erleben. In der Reihe „Young Austrian Animation“ gibt der österreichische Animationsfilm wieder ein starkes Lebenszeichen vor sich. Mit unseren Länderschwerpunkten rücken wir heuer Tschechien, Japan und Südkorea ins Zentrum der Aufmerksamkeit. Mit der Auswahl unseres Nachbarlandes Tschechien tragen wir der dortigen langen Trickfilmtradition Rechnung. Als Kontrast dazu richten wir den Fokus auf Südkorea, ein Land in dem unabhängige Produktionen von Frauen erst seit kurzem durch besonders günstige Produktionsbedingungen möglich sind. Ein Großteil dieser spannenden Arbeiten erlebt im Rahmen von „Tricky Women 2003“ ihre Europapremiere. Japan punktet derzeit weltweit mit seinen Trickfilmserien und ist damit auf diversen Fernsehkanälen präsent. Neben unzähligen Animé-Produktionen existiert dort auch eine im europäischen Raum eher unbekannte unabhängige Trickfilmszene. Das „Image Forum“ Tokyo hat für uns einen in seiner Vielfalt bestechend Querschnitt zusammengestellt. Weitere unabhängige japanische Arbeiten sind in unserem Programm „Tricky Women's Special“ vertreten.

Kartenreservierung  
Votivkino  
Fon: 0043 (0)1 3173571

weitauinfo@culture2culture  
Fon: 0043 (0)1 9004663  
www.culture2culture.at

## vorwort/preface

Wir wünschen ein anregendes Eintauchen in die faszinierenden Bildwelten des Animationsfilms. / We hope you will enjoy the exciting experience of immersing yourself into the fascinating imageries of animated films.

Waltraud Grausgruber, Birgitt Wagner, Bea Bürkle, Petra Pfann und Ines Pürtäß

dition Rechnung. Als Kontrast dazu richten wir den Fokus auf Südkorea, ein Land in dem unabhängige Produktionen von Frauen erst seit kurzem durch besonders günstige Produktionsbedingungen möglich sind. Ein Großteil dieser spannenden Arbeiten erlebt im Rahmen von „Tricky Women 2003“ ihre Europapremiere. Japan punktet derzeit weltweit mit seinen Trickfilmserien und ist damit auf diversen Fernsehkanälen präsent. Neben unzähligen Animé-Produktionen existiert dort auch eine im europäischen Raum eher unbekannte unabhängige Trickfilmszene. Das „Image Forum“ Tokyo hat für uns einen in seiner Vielfalt bestechend Querschnitt zusammengestellt. Weitere unabhängige japanische Arbeiten sind in unserem Programm „Tricky Women's Special“ vertreten.

Jayne Pilling, die britische Trickfilmspezialistin, hat für uns nicht nur die koreanische Filmschau kuratiert, sondern auch das Programm „Sexuality & Desire“ zusammengestellt. Hier wird aus verschiedenen Geschichtspunkten dieses Thema auf ernste, aber auch humorvolle Weise beleuchtet.

Ergänzend zum Filmprogramm bieten Diskussionen, Publikumsgespräche, Vorträge und Workshops die Möglichkeit, sich dem Animationsfilm sowohl theoretisch, als auch praktisch zu nähern. Teile der Programme sind auch in anderen österreichischen Städten zu sehen.

## jury/awards



Trailer, Bärbel Neubauer

**Tricky Women Awards**  
**Tricky Women Preis der Stadt Wien dotiert mit Euro 3.650,-**  
Tricky Women Award of the City of Vienna, Euro 3.650,-

**Sabine Groschup (A)**  
Künstlerin, Filmemacherin und Autorin  
Realisierte bislang 25 Kurzfilme, internationale Präsenz auf Festivals und Ausstellungen, schreibt Treatments, Drehbücher und erzählende Literatur. **Artist, filmmaker, author:** has directed 25 short films, has participated in numerous international festivals and exhibitions, author of screenplays and fiction.

**Maya Yonesho (J)**  
Künstlerin und Lektorin  
Unabhängige Filmemacherin und Lektorin an der Kyoto Seika University, derzeit Arbeitsstipendium in Tallinn. **Artist and lecturer at Kyoto Seika University, currently lives in Tallinn, Estonia as holder of a fellowship for artists from the Japanese government.**

**Michaela Pavlátová (CZ)**  
Trickfilmregisseurin und Direktorin des Wild Brain Inc. Animationsstudios, San Francisco. Zahlreiche Preise, Oskarnominierung für „Reci, Reci, Reci/Words, Words, Words“, realisiert derzeit ihren ersten Spielfilm. **Animation film director and director of the animation studio Wild Brain Inc., San Francisco; has won numerous awards including an Oscar nomination for "Reci, Reci, Reci/Words, Words, Words".**

**Wedding Espresso**

**Wedding Espresso**  
Sandra Ensbys, UK 2002,  
35 mm, 6'

Während Sue in einem Café wartet, malt sie sich ihre eigene Hochzeit aus. Es ist komplizierter, als sie ursprünglich dachte. **Waiting in a cafe, Sue starts imaging plans for her own wedding. It quickly becomes more complicated than she first thought.**

**wettbewerb competition**

◀ Wedding Espresso

**Escape**

Kirsten Winter, D 2001,  
35 mm, 7'13"

Malerei als eine Flucht vor dem Alltag. Es erscheint paradox Isolation zu suchen, um der Einsamkeit zu entfliehen, doch es funktioniert – für eine Weile. Die selbst erschaffene Welt scheint kontrollierbar. Irgendwann vermissen sich jedoch Träume und reale Erinnerungen. **Painting as an ESCAPE from daily life. Seeing isolation to flee loneliness – sounds paradox – but works for a while. When your imagination takes over your world fails.**

◀ Escape



▼ Pirosvirágú Narancskék



▼ Lentoposti



▼ Radio Umanak

**Lentoposti/Air mail**

Kaisa Penttilä, FIN 2002,  
35 mm, 14'

Ein alter schiffbrüchiger Mann lebt einsam auf einer winzigen Insel. Er träumt von einer ganz bestimmten Gesellschaft. Aber es kommt anders als erhofft. **An old man was shipwrecked onto a tiny island long, long time ago. He dreams of a certain kind of company. But things don't go exactly as the old man has hoped.**

die sich dann Geheimnisse ihres Lebens zufüstern. **Love, dragon, fish streamers and birds wreath and link people together to whisper some secrets of their lives.**

**Solo Mutant**

Placha Marketa, CZ 2002,  
35 mm, 6'

Science-fiction, das Cafe Universum, ein Raumschiff, Astronauten aus Zucker, ein Planet aus Zündholzern, ein Schnitt – ein Zusammensstoß und ein Variations-Solo. **Sci-fi, cafe universe, spaceship, astronauts sugars, planet of safety matches, with a cut, encounter and sólo for mutant.**

**Intersticios/Interstices**

Marina Gracia, P 2001,  
35 mm, 6'

Animation ist eine Choreographie – ein filmisch künstlerischer Tanz der Formen. **Before being film or even fine art, animation is a choreography.**

**64 Möglichkeiten zum Zuge zu kommen/A little chess story**

Meike Fehre, Sabine Dally, D 2002, 35 mm, 9'10"

In einer bizarren geheimnisvollen Welt aus Métrostationen und Schachzügen sorgen weiße Figuren für Tumult unter den schwarzen. **In a bizarre and mysterious world of metro stations and chess moves, white figures are causing turmoil among the black ones.**

**Radio Umanak**

Marie José van der Linden, NL  
2001, 35 mm, 6'30"

Ein Mädchen hört Radio bevor es einschläft, die Programme fließen in ihre Träume ein. Sie unternimmt eine Reise zum Sender Umanak. **A girl is listening to the radio before she falls asleep, dreaming away on the sound of the changing programs. She dreams that she takes a trip to the last channel: Umanak.**

**Glossa/Gloss**

Placha Marketa, CZ 2001,  
35 mm, 1'14"

Sie erinnert sich schon nicht mehr an ihre Jugendzeit. **She already did not remember her youth.**

**Pirosvirágú Narancskék/  
Red-flowered orange-blue**

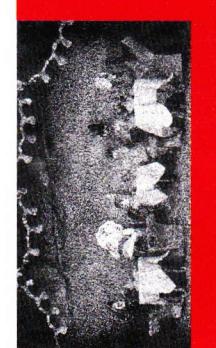
Jacqueline Molnár, H 2002,  
35 mm, 5'

Phantasievolle Wesen bringen Leute miteinander in Verbindung,

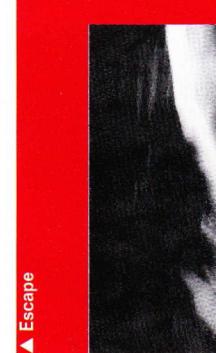
haben, wenn die Umwelt aussieht, als bestünde sie aus Pappschachteln. Eine Reise über das Scheitern. **It's hard to keep yourself together when around you the world seems like it's made out of cardboard. A journey through breakdown.**



▼ 64 Möglichkeiten zum Zuge zu kommen



▼ Unravelling

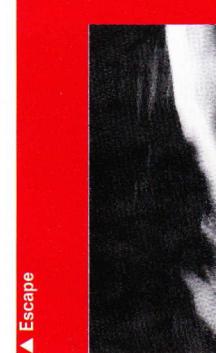


▼ Kaki

**Kaki/Cats**

Dace Riduze, LV 2002,  
35 mm, 6'32"

Der Schlaf eines Rentners wird von „Katzengesang“ gestört. Er ruft die Rettung. **The pensioner's sleep is interrupted by cat's "songs". He calls the rescue team.**



▼ Kaki

**Higgs**

Monika Stellmach, D 2001,  
35 mm, 8'12"

Als würden wir einen Fährmann während einer Überfahrt begleiten, irgendwo zwischen dem Higgs Boson und einem Planeten X, vielleicht am Rande unserer Galaxie. **As if we would give our company to a ferrymen, in the situation of a crossing, anywhere between the Higgs Boson and the planet X, perhaps at the rim of our galaxy.**

**Unravelling**

Ann Shenfield, AUS 2001,  
35 mm, 6'

Schwierig, alles im Griff zu haben, wenn die Umwelt aussieht, als bestünde sie aus Pappschachteln. Eine Reise über das Scheitern. **It's hard to keep yourself together when around you the world seems like it's made out of cardboard. A journey through breakdown.**

lives in Tokyo, nearby the Tsukiji-market, the biggest fish market in the world.

## Stowaways

Garance Millecamps, UK 2002,  
Beta-SP, 2'07"

Meine Ankunft in London. I arrived in London with excess baggage.

# wettbewerb competition

## 2

**Podobizna/The Portrait**  
Lucie Simková-Sunková, CZ  
2002, 35min, 8'

Höhen und Tiefen im Leben eines armen Malers. **The fate is fidgeting with life of poor painter.**

### sing sing sing

Roswitha Menzel, D 2002,  
35 mm, 1'40"

Das ruhige Leben einer Schneidern, die leidenschaftlich gerne singt, wird gestört durch eine Meerjungfrau. **The peaceful life of a dressmaker, who loves singing get disturbed. A mermaid get in her way ...**



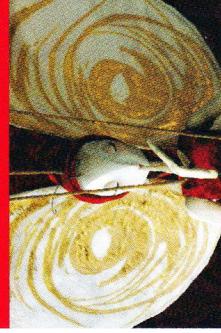
▲ Trente



▼ Anderswo



◀ Fish never sleep



◀ La Femme Papillon

## Ameisen/Ants

Gabriele Horndasch, D 2002,  
16 mm, 3'

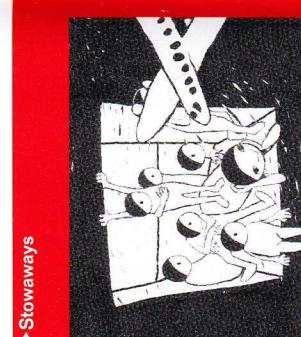
Menschen steigen eine Pyramide hinauf und herunter – „human sacrifices“. **Human beings climb up and down a mountain – „human sacrifices“.**

### Trente

Jeong-A Seong, USA/ROK  
2001, 16 mm, 2'40"

Die Jahre fliegen vorbei ... „Trente“ ist ein buntes Geburtstagsgeschenk. **The years are flying by ... „Trente“ is a colourful birthday present.**

▲ Woolly Wolf



Familengeschichte, Hexen, und die Alchimie. **Impossible to look directly at the monster ... The Film explores family history, witches and the alchemy.**

## Anderswo

Katharina Olschbaur, A 2002,  
Beta-SP, 1'20"

Eine Geschichte über Liebe.  
**A story about love.**

## La Femme Papillon/The butterfly woman

Virginie Bourdin, F/B 2002,  
Frankreich, Belgien, 35 mm, 10'  
Eine Marionette will die Schmetterlingsfrau erlösen. Aber kann sie ihrem Schicksal entfliehen?  
**A puppet tries to release the butterfly-woman. But can she escape her destiny?**



▼ Siroop de Namaquemono

### They are speaking

Park Sunwoo, ROK 2002,  
Beta-SP, 2'

Gegenseitig sprechen auf ihre eigene Art, natürlich nicht immer liebenvoll. Es war schon immer so. **Living things talk in their ways. However, the conversation can not be smooth all the time. It has been so since the past.**

### Eat my Goal

Susi Jirkuff, A 2002,  
Beta-SP, 3'16"

Ein Versuch, eine neue Karriere im Musik-Business einzuschlagen. Animal ist neu, talentiert, vielschichtig und arbeitet mit einer Band zusammen, die schon enormen Erfolg hatte. **An attempt to set up a new career**



▼ Pro Devochku

### I Sing the Body Electric

Katerina Athanasiopoulou, UK  
2002, Beta-SP, 4'40"

Über die Schönheit des menschlichen Körpers, und dass wir uns gleichen, unabhängig von Alter, Geschlecht und ethnischer Zugehörigkeit. **A film about the beauty of the human body, and how, despite age, gender and ethnicity, we are all the same.**

### Pro Devochku/ About a Girl

Lena Chernova, RUS 2002,  
Beta-SP, 5'30"

Die Suche nach dem Teddybären wird zum Abenteuer. **The search for a teddy bear turns into an exciting adventure.**

► La Femme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femme Papillon

► Meissenwahn/Megalomania

► anderswo

► Sirop de Namaquemono

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation

► They are speaking

► Siroop de Namaquemono

► Eat my Goal

► Pro Devochku

► I Sing the Body Electric

► About a Girl

► Fish never sleep

► La Femmme Papillon

► Stowaways

► Podobizna/The Portrait

► Ameisen/Ants

► Trente

► Woolly Wolf

► Fixation</

# wettbewerb

## competition

**3**

communicate when disaster strikes. The protagonists manage to identify and eliminate the causes of the problem themselves.

### I Emitt

Rebecca Cannon, AUS 2001,  
DV-PAL, 4'30"

Eine Off-Sprecherin berichtet über eine persönliche philosophische Erfahrung – eine intellektuelle Reise. Die bildhafte Handlung als Kontrast zum Off-Kommentar erzählt eine eigenständige Geschichte. **A voice-over** intimately relates a personal, philosophical experience – an intellectual journey. The visual narrative acts as a counter point to the voice-over, telling a separate story.

### Remote control

Susi Jirkuff, A 2001,  
Beta-SP, 5'57"

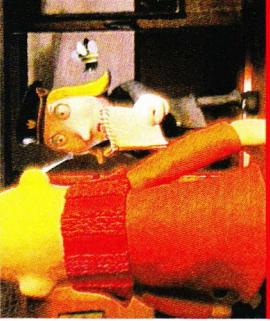
Der Manipulation durch Bilder werden eigene Manipulationen entgegengesetzt. **Manipulation through images is confronted with own manipulations to address the randomness of all the information.**

### Senka i injen covek/ Shadow and its man

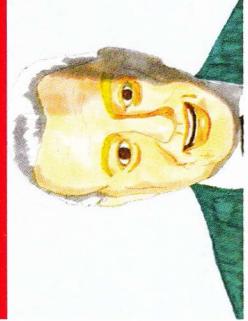
Maria Milanovic, YU 2002,

Beta-SP, 5'34"

Ein Mann wird verfolgt von seinem Schatten. Ein Identitätskonflikt – ein ewiger Zwiespalt. **A man is walking followed by his shadow ... Struggle between two sides of human personality.**



▼ Schwarzfahren – Tipps und Tricks

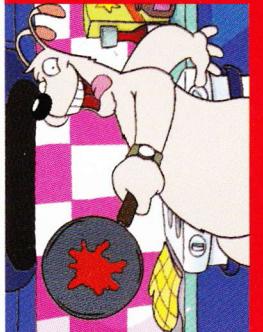


Insp. Stephan Darbeck

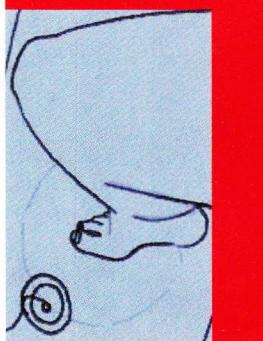
► Remote control



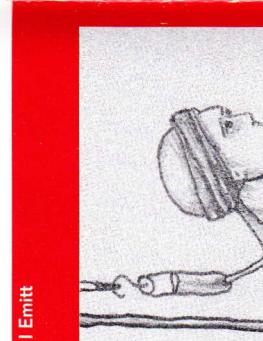
▼ Don't piss down my back and tell me it's raining



▼ The big Chilli



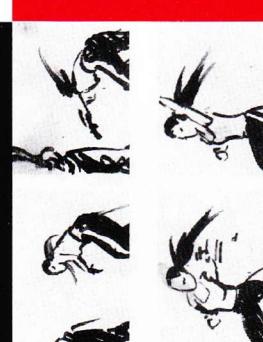
▼ Crying and wanking



► I Emitt



▼ Punk Fluff



▼ Foreign bodies

### Schwarzfahren – Tips und Tricks/The mastery of fare-dodging

Elisabeth Krimm, D 2002,  
Beta-SP, 16'50"

Gus Bumblebee fährt im Zug ohne Fahrschein, aber mit "passender" Reiselektüre. Als sich die Zugbegleiterin nähert, hat er Gelegenheit, die bereits studierten Taktiken auszuprobieren. **Gus Bumblebee travels by train without ticket but with the "right" book to read on the trip. But when the guard comes closer he gets the opportunity to test the already studied tactics.**

### The big Chilli

Sara Migneco, I 2002,  
Beta-SP, 2'30"

Auch Haustiere haben ihre Geheimnisse. **A secret life of our domestic pets.**

### Genesis

Andrea Philipp, A 2002,  
Beta-SP, 4'

Die Entwicklungsgeschichte der Menschheit. **The history of mankind.**

### Punk Fluff

Miriam Paesler, D 2002,  
DVD, 3'20"

Ein Mädchen wird von brennenden Fragen gequält, die sich in kleine Feuer-Käfer verwandeln. **A girl is haunted by burning questions who turn into little fire-bugs.**

### Foreign bodies

Isabelle Birebent, D 2002,  
DVD, 2'50"

Zu dem Track „foreign bodies“ bewegen sich Capoira-Spieler, halb Tanz, halb Kampf. **To the sound track „foreign bodies“ capoira-players are moving – half dance, half fight.**

### Wasser Über All

Heike Adler, D/A 2002/2003,  
DVD, 2'23"

Der Film zeigt die Kommunikationsbereitschaft der Leute in Katastrophensituationen am Beispiel des Augusthochwassers. Es gelingt ihnen, die Wurzel des Übels selbst zu beseitigen. **Against the background of the August 2002 flood the film shows how people are eager to**

### plan-c

plan-c, A 2001, Beta-SP, 5'

Ein Ort der Monotonie und Fremdbestimmung. Störfälle häufen sich. **A place of monotony and external determination governed by external influences. Malfunctions increase.**

### Meditation VII: Anxiety

Vonda Yaberry, USA 2002,  
DVD, 3'14"

Eine Meditation über Angst: Häuser aus Streichhölzern, Wirbelstürme, mit persönlichen Erinnerungen gefüllte Schachteln. **A meditation on anxiety: houses of matches, tornadoes, boxes filled with private memories.**

### Brainysmut

Alexandra Regl, A 2002,  
DVD, 10'

Eine gefallene Engelin wird ihres Beines beraubt. Es soll dem Höllenfürsten dienlich sein auf seiner Bühne. Doch Engelsbeine vermögen einiges. **A fallen girl angel is robbed of her leg. The Prince of Darkness wants to use it on his stage. But angel legs can do a lot of things.**



# young austrian animation

## God was a Girl

Judith Ullmann, A 2002,  
Beta-SP, 1'20"

Gott als Venus ... der Mann aufs Wesentliche reduziert ... – die westliche Schöpfungsgeschichte unter Beschuss. **God as Venus – man is reduced to the bare essentials – the western myth of creation comes under fire.**

## Freie Radikale

Karolina Szmit, Barbara Musil,  
A 2002, DVD, 7'

Veranschaulicht alltägliche Abläufe in unserer Welt, die mit freiem Auge nicht sichtbar sind. **Invisible to the eye, every day processes are going on in our world.**

## track 09

Anja Krautgasser, A 2001,  
Beta-SP, 4'

Verformbare geometrische Raster beginnen einen Balken- und Pixelanz. **Deformable geometric grid start a dance of bars and pixels.**

## G.S.I.L.VI/ahmada

Ilia, A 2001,  
Beta-SP, 4'

Motive aus einer Performance in Portugal komprimieren sich. Ein kreatives Beispiel für Reduktivismus. **Motifs taken from a performance given in Portugal are condensed. A creative example of reductionism.**

## blinq

Billy Roisz, A 2002,  
Beta-SP, 7'

Ein gelungenes Wahrnehmungs- experiment mit Nach-Klängern und Vor-Bildern. **A successful experiment with the perception of "preconceived" images and lingering sounds, before and after the fact.**

## Kurz und kalt

Deniz Sözen, A 2002,  
Beta SP, 0'30"

Zwei frostige Lehnköpfe werfen sich harte Brocken zu. **Two frosty heads of clay are throwing hard chunks at each other.**

## Hamlet

Judith Ullmann, A 2002,  
Beta-SP, 2'40"

Mord – Diebstahl – Wahnsinn – Rache. Ein Stück mit hoher Sterberate – selbst der Leichenträger bleibt nicht verschont. **Murder – theft – madness – revenge. A piece with a high death rate – even the pallbearer is not spared.**

## Nachgedanken

Jana Ehrenberger, A 2002,  
Beta-SP, 2'20"

Dort, wo Gedanken die Kälte einatmen ... **Where thoughts are breathing in the cold ...**

## Passage

Bärbel Neubauer, A 2002,  
Beta-SP, 8'20"

Metamorphosen von Mustern, Strukturen und geometrischen Basiselementen. **Metamorphoses of kinds of patterns, structures and basic geometric elements.**

## Solitude/Solitude

Julia Mott, A 2002,  
Beta-SP, 2'12"

Perspektivisch Verborgenes steht im Zentrum, das Statische beginnt zu leben. **Things that are hidden in perspective come into focus, and things that are static come to life.**

## Screen

Alice Durst, A 2002,  
Beta-SP, 2'37"

Ein Liebespaar mit Monitorköpfen nähert sich einander. Ein Gefühlsscocktail. **Two lovers with monitor heads approach each other. A cocktail of emotions.**

## eat to attack

Margit Hartl, A 2000, Beta-SP, 3'

Esssstörung als Folge der Entfremdung vom eigenen Ich. **Eating disorders as a result of self-alienation.**

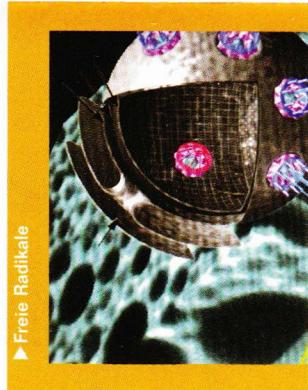
## Cry

Susi Jirkuff, A 2000,  
Beta-SP, 2'20"

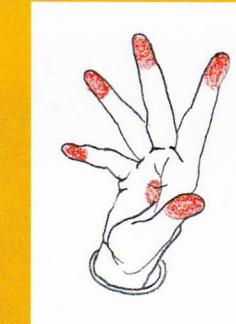
Soviel zu Derrick's privater Seite. **So much for Derrick's private side.**

## Orte, so scheint es/ it seems to me that places

Susi Jirkuff, A 1999, Beta-SP, 5' Der Ort hat seine Identitätsstiftende Funktion verloren. Die meisten Städte haben eine verwirrende Austauschbarkeit angeommen. **Places have lost their function of creating identity. Most cities have taken on a confusing kind of interchangeability.**



► Die Sprache der Götter



envisaged

Nina Gangelhofer, A 2002,  
DVD, 3'30"

Traumwandlerisch erkundet sie den Unraum – unmarkiert, ständig gekippt. **Unerringly, like a sleepwalker, she feels around the non-space – unmarked, forever tilted.**

## Fortsetzung folgt/ Teaser trailer

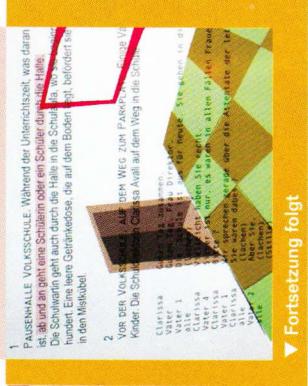
Helli Holler, A 2003, DVD, 6'

Das Land wird von mysteriösen Kriminalfällen in Atem gehalten. Es fehlt jede Spur. **A series of mysterious crimes has the country in the grip of fear. And no traces can be found.**

## Weil ich es mir wert bin

Ingrid Mückstein, A 2002,  
DVD, 205"

Werbung als ungebrochene Etablierung der Geschlechterdifferenz. **Advertising and commercial reflect the ongoing perpetuation of gender differences.**



camera

Kerstin Cmelka, A/D 2002,  
16 mm, 9'

Zeit und Raum – Sichtbares und Unsichtbares – Film und Welt. Nicht das Unsichtbare, das Sichtbare ist das Rätsel. **Time and space – the visible and the invisible – film and world. Not the invisible but the visible is the enigma.**

# focus ostasien

## tricky women meets Korea

**Curated by Jayne Elling**

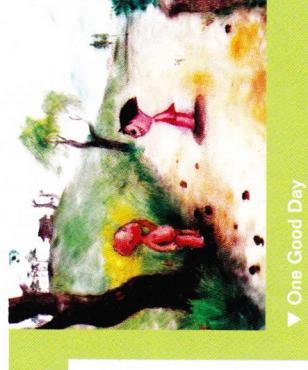
Europa-Premiere der meisten Filme! Most films are shown in Europe for the first time.

**Between**  
Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

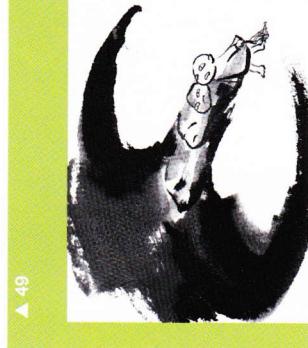
**Rain**  
Kyu-Hee Lee, 2001, 6'  
Diese Darstellung des modernen Stadtlebens in Seoul folgt der Sicht der weiblichen Figur und ihrem Begehrten. This film sketches contemporary urban life in Seoul, following a trajectory of the female character's sight and desire toward a man.

**Sumisan**  
Hyun-Hee Jang, 2002, 7'  
Ein Volksmärchen eines kleinen Buddhas, das asiatische Musik und Bildelemente der koreanischen Kunst beinhaltet. **An folk tale of a little Buddha, using a range of Asian music, with visual motifs drawn from Korean art.**

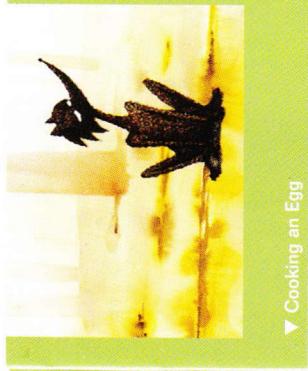
**The Strange Land**  
Byung-A Han, 2002, 8'  
Eine faszinierende Untersuchung der Weitergabe von traditionel-



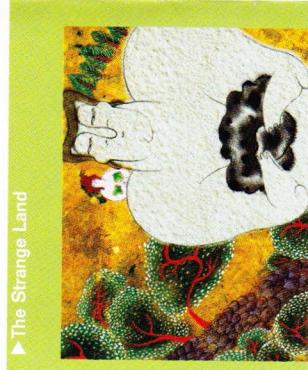
► Between  
Kyung Jin Kook, 2002, 6'  
Beziehungen zwischen Menschen und Geistern – Gut und Böse – Leben und Tod. **The film dramatizes issues of relationships between humans and ghosts – good and bad – life and death.**



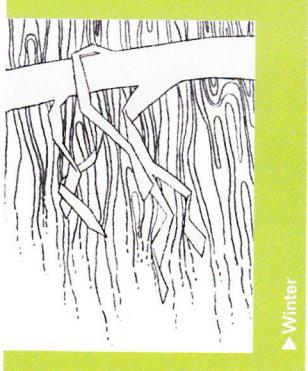
► Rain  
Kyu-Hee Lee, 2001, 6'  
Diese Darstellung des modernen Stadtlebens in Seoul folgt der Sicht der weiblichen Figur und ihrem Begehrten. This film sketches contemporary urban life in Seoul, following a trajectory of the female character's sight and desire toward a man.



► Sumisan  
Hyun-Hee Jang, 2002, 7'  
Ein Volksmärchen eines kleinen Buddhas, das asiatische Musik und Bildelemente der koreanischen Kunst beinhaltet. **An folk tale of a little Buddha, using a range of Asian music, with visual motifs drawn from Korean art.**



► The Strange Land  
Byung-A Han, 2002, 8'  
Eine faszinierende Untersuchung der Weitergabe von traditionel-



► Winter  
Jin-Hee Jung, Gurami Dong, 2002, 4'30"  
Ein Wechsel zwischen Abstraktion und minimalistischer Darstellung einer koreanischen Winterlandschaft. **Moving between abstraction and minimalist representation, this is a visual meditation on Korean winter landscape.**



► Grandma  
Sung-Yeon JOH, 2000, 5'  
Der Film lehnt sich stilistisch an das traditionelle Stabpuppen-Theater an und thematisiert die sexuelle Ausbeutung koreanischer Frauen durch feindliche Soldaten während des Pazifikkriegs. **The film is using a stylized form of animation to recall**

Süd-Korea scheint eine Ausnahme unter den asiatischen Ländern zu sein, wo animierte Kurzfilme als Form des persönlichen Ausdrucks äußerst selten sind. Koreanische Animation als eigenständige „Kunst“-Form ist eine relativ neue Entwicklung. Beginnend dafür wirken sich sicherlich die großzügige öffentliche Förderung von unabhängigen Kurzfilmen generell, sowie die steigende Unterrichtsangebot für AnimationsfilmemacherInnen und nicht zuletzt die zunehmende Verbreitung der Computertechnologie aus. Die ausgewählten Filme zeigen eine breite Palette an Techniken und visueller Umsetzung, sowie ein ausgeprägtes Interesse an kulturellen Identität.

Dieses Programm wäre ohne die großzügige Unterstützung von Joon-Yang Kim, Animationsfilmkritikerin und Autorin von Animation, Alchemy of Images, nicht zu verwirklichen gewesen. Ebenso großer Dank gilt Louise J. Kwak von Indiestory.com, dem Seoul Animation Centre und Huang-A Lee vom Britischen Kulturstiftungstitut, Seoul.

South Korea seems unique amongst Asian countries, where animated short film production as a form of personal expression is extremely rare. Korean “art” animation is a relatively new development, due in part to strong government support for independent shorts production in general, an increase in the number of animation courses and the accessibility of computers. The films display a diversity of techniques and visual styles, and many reflect a keenness to explore issues around cultural identity.

This programme would not have been possible without the generosity and help of Joon-Yang Kim, animation critic and author of Animation, Alchemy of Images – thanks! And thanks also to Louise J. Kwak at Indiestory.com, Seoul Animation Centre, and Huang-A Lee at the British Council, Seoul.

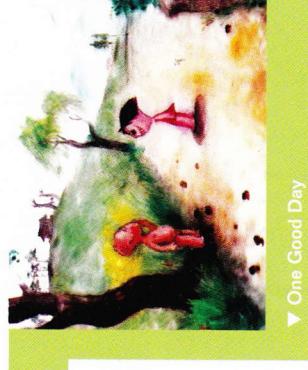
traditional stick-puppet theatre to explore how Korean women were sacrificed for male soldiers during the Pacific war.

49

Kyung Jin Kook, 2002, 6'  
Beziehungen zwischen Menschen und Geistern – Gut und Böse – Leben und Tod. **The film dramatizes issues of relationships between humans and ghosts – good and bad – life and death.**

### Mind Your Own Business

Young Jae Shin, 2001, 5'  
Ein Film, der auf witzige Weise mit dem Wesen von Animation und Illusionismus spielt. **A film that wittily plays with the nature of animation and illusionism, characterization and narrative tension.**



▼ Mind Your Own Business

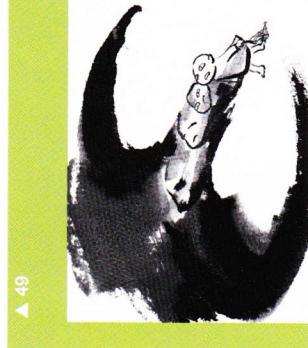
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

50

Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

### Sumisan

Hyun-Hee Jang, 2002, 7'  
Ein Volksmärchen eines kleinen Buddhas, das asiatische Musik und Bildelemente der koreanischen Kunst beinhaltet. **An folk tale of a little Buddha, using a range of Asian music, with visual motifs drawn from Korean art.**



▼ Sumisan

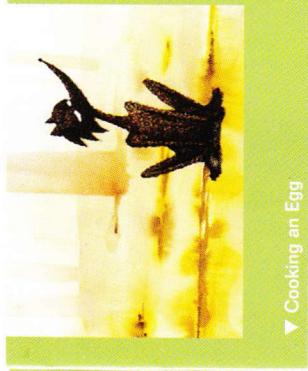
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

51

Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

### The Strange Land

Byung-A Han, 2002, 8'  
Eine faszinierende Untersuchung der Weitergabe von traditionel-



▼ The Strange Land

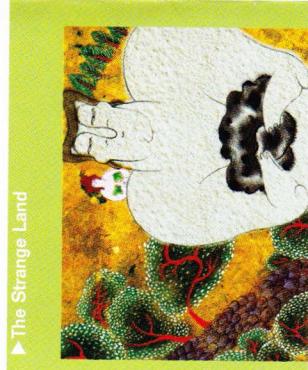
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

52

Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

### Winter

Jin-Hee Jung, Gurami Dong, 2002, 4'30"  
Ein Wechsel zwischen Abstraktion und minimalistischer Darstellung einer koreanischen Winterlandschaft. **Moving between abstraction and minimalist representation, this is a visual meditation on Korean winter landscape.**



▼ Winter

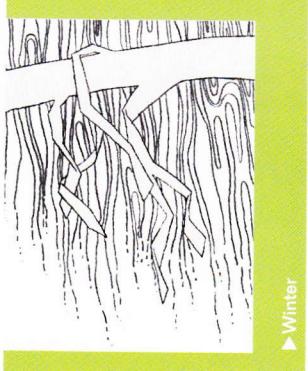
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

53

Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

### Grandma

Sung-Yeon JOH, 2000, 5'  
Der Film lehnt sich stilistisch an das traditionelle Stabpuppen-Theater an und thematisiert die sexuelle Ausbeutung koreanischer Frauen durch feindliche Soldaten während des Pazifikkriegs. **The film is using a stylized form of animation to recall**



▼ Grandma

Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

54

Bo-Kyung Park, Young Jae-Shin & In-Kyoung Kang, 1999, 8'  
Die üppigen Farben der wuchernen Pflanzen spielen auf das Erscheinen einer geheimnisvollen Macht an einem städtischen Schauspielplatz an. **The lush colours of proliferating plant-life suggest the eruption of a mysterious force in an urban setting.**

### Cooking an Egg

Su Jin Kim, 2001, 10'  
Eine entzückende, extravagante Fabel, fantasievoll erzählt. **A delightfully off-beat fable, imaginatively told.**



▼ Cooking an Egg

**di** 11. 3.

18:00	Tricky Women meets Czech Rep.	18:00	Wettbewerb 2/ Competition 2 Wiederholung
20:00	Wettbewerb 3/ Competition 3	20:00	Wettbewerb 4/ Competition 4
22:00	Tricky Women meets Japan Wiederholung	22:00	Tricky Women meets Czech Rep. Wiederholung

**mo** 10. 3.

18:00	Tricky Women meets Czech Rep.	18:00	Wettbewerb 1/ Competition 1 Wiederholung
20:00	Wettbewerb 2/ Competition 2	20:00	Wettbewerb 3/ Competition 3

**so** 9. 3.

12:00	Sexuality & Desire Wiederholung	18:00	Tricky Women's Special
18:00	Tricky Women's Special	18:00	Wettbewerb 2/ Competition 2
20:00	Wettbewerb 2/ Competition 2	20:00	Wettbewerb 3/ Competition 3
22:00	Tricky Women meets Japan Wiederholung	22:00	Tricky Women meets Japan Wiederholung

# volivkino timeline

Währingerstr. 12, 1090 Wien  
Kartenreservierung/Tickets, Fon: 0043 (0)1 31173571

**jo** 6. 3.

18:00	Tricky Women meets Korea	18:00	Tricky Women meets Korea Wiederholung
20:00	Sexuality & Desire	20:00	Wettbewerb 1/ Competition 1
22:00	Jury's Special	22:00	Tricky Women meets Korea Wiederholung

**fr** 7. 3.

18:00	Tricky Women meets Japan	18:00	Wettbewerb 3/ Competition 3 Wiederholung
20:00	Wettbewerb 1/ Competition 1	20:00	Preisverleihung/ Award Ceremony
22:00	Bärbel Neubauer "Colours, Millimeters and Sounds"	22:00	Young Austrian Animation

**ja** 8. 3.

18:00	Podiumsdiskussion Panel Discussion "Women and Animation"	18:00	Wettbewerb 3/ Competition 3 Wiederholung
20:00	Sabine Groschup (A) Bärbel Neubauer (D/A) Michaela Pavlatova (CZ) Jayne Pilling (UK) Maya Yonesho (J)	20:00	Preisverleihung/ Award Ceremony
22:00	Bärbel Neubauer "Colours, Millimeters and Sounds"	22:00	Young Austrian Animation

**jo** 13. 3.

18:00	Young Austrian Animation und Präsentation der Workshop-Filme	18:00	Young Austrian Animation
20:00	Wettbewerb 4/ Competition 4 Wiederholung	20:00	Wettbewerb 4/ Competition 4 Wiederholung
22:00	Jury's Special Wiederholung	22:00	Jury's Special Wiederholung

**mi** 12. 3.

18:00	Wettbewerb 3/ Competition 3 Wiederholung		
20:00	Preisverleihung/ Award Ceremony	20:00	Preisverleihung/ Award Ceremony
22:00	Young Austrian Animation	22:00	Young Austrian Animation

**do** 14. 3.

18:00	Podiumsdiskussion Panel Discussion "Women and Animation"		
20:00	Sabine Groschup (A) Bärbel Neubauer (D/A) Michaela Pavlatova (CZ) Jayne Pilling (UK) Maya Yonesho (J)	20:00	Preisverleihung/ Award Ceremony
22:00	Bärbel Neubauer "Colours, Millimeters and Sounds"	22:00	Young Austrian Animation

**di** 11. 3.

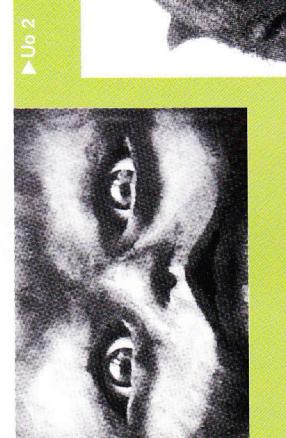
18:00	Young Austrian Animation		
20:00	Wettbewerb 4/ Competition 4 Wiederholung	20:00	Wettbewerb 4/ Competition 4 Wiederholung
22:00	Jury's Special Wiederholung	22:00	Jury's Special Wiederholung

**Uo 2/Fishes**

Shimonishi Kaname, 1992, 4'. Eine undifferenzierte Lebensform entfaltet sich im Laboratorium. Wassertier-Schimären gleiten aus einer Fiasche, kriechen am Boden entlang und kreuzen sich wieder. **An undifferent life form is displayed in a laboratory. Chimera's of aquatic animals that bring to mind Hitohsi Iwaaki's KISEIJU slide out of a bottle, crawl along the floor, and repeat their inter-breeding.**

**Ga no Iru Tokoro/A Place where there are Moths**

Seike Mika, 2001, 6'. Eine Arbeit, als hätten sich Vincenzo Natali (CUBE) und Tabaimo (JAPANESE KITCHEN) in



► Uo 2

▼ Saitai-Moho

**focus ostasien**  
tricky women meet japan  
Curated by  
Katsue Tomiyama, Tokyo

**eastasia**

tricky women  
meet  
japan

projiziert wird. The material of this piece is a sheet of paper, which is two-dimensional. However folded or crumpled, its image is recorded on the flat surface of the film, to be projected on a flat screen.

**Dog's coffin**

Shimizu Yoshimi, 2002, 10'. Bilder und Sprache ergänzen sich mit zufällig scheinenden Ereignissen. A film which deals with randomly gathered images and language.

**Who doesn't know (what) my name**

Shimizu Mari, 2001, 4'. Namen haben hier keine Bedeutung, das Gegenständliche ist ornamental verbrämt, die Zeit fließend ... Names do not matter here; the representational is garnished with ornaments. Time is in flux.



▼ Three minutes out



▲ Ga no Iru Tokoro

einer japanischen Vorortesiedlung getroffen. Die Metaphern sind überwältigend. **A work which gives the impression as if Vincenzo Natali (CUBE) and Tabaimo (JAPANESE KITCHEN) have met in a Japanese suburban housing complex. A logical understanding is completely impossible, but the images are strangely convincing.**

**Ram**

Kanzaki Aiko, 2001, 5'. Cyberpunk-Sujets aus den Achtziger Jahren und die Materialien-Geschichten von Film stehen im Mittelpunkt dieser Arbeit. **A hybrid construction in which images that were composed with the computer are printed out and re-shot with 8mm film. A**

thorough investigation of cyberpunk images from the eighties and the material property of film.

**Subete wa Chinmoku no Iro/All is a Colour of Silence**

Kosemura Mami, 2001, 13'. Ein Zitat der Arbeiten der Brüder Quay. Aus minimalen Elementen aufgebaut: treibende Betten, Sandkörnchen, die zeitweilig herunterfallen, einfallende Schatten etc. **Model animation in which the actual scenery blends with a miniature set, bringing to mind the work of the Quay Brothers. Constructed with minimal elements like floating beds, grains of sand that fall down intermittently, permeating shadows, etc.**

**Certain Night, Certain Place (The Record of a Man)**

Ohashi Eiko, 2001, 11'. Ein ziemlich auswegloses Unterfangen. Ein moderner Sisyphus. **A rather hopeless venture. A modern Sisyphus.**

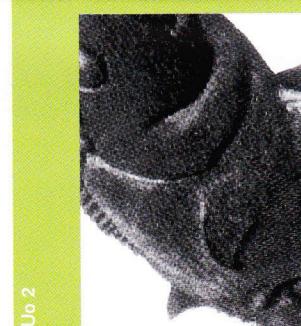
**Showing the Moon**

Ide Chiai, 2000, 9'. Die blühende Fantasie einer Mondanbetin ist grenzenlos, egal ob der Mond eine Scheibe, eine Kugel, zu- oder abnehmend ist. **The vivid imagination of a female moon worshipper knows no limits, no matter whether the moon is flat or a sphere, whether it's waxing or waning.**

**Childhood**

Tabata Shizuko, 2002, 3'. Ein zweidimensionales Blatt Papier. Egal wie es gefaltet oder zerknittert wird, sein Abbild wird auf der flachen Oberfläche des Films aufgezeichnet, der wiederum auf eine flache Filmleinwand

Image Forum wurde 1971 unter dem Namen „Underground Film Center“ mit dem Ziel gegründet experimentelle und unabhängige Filme zu zeigen und zu verleihen. Katsue Tomiyama leitet die Institution, und Takashi Sawa betreut die Programme der Image Forum Cinematheque. Neben dem alljährlich stattfindenden „Image Forum Festival“, das seit 1987 innovative Arbeiten aus Japan und Übersee präsentiert, runden Lehrgänge, Workshops und Publikationen die breite Palette der Aktivitäten ab. **Image Forum was established in its present form in February 1977, but dates back to 1971 when it was founded as the "Underground Film Center" with the aim of screening and distributing experimental and independent films and videos. Katsue Tomiyama is the representative of Image Forum, and Takashi Sawa is the director of the programs of the Image Forum Cinematheque. Image Forum has been running the annual Image Forum Festival since 1987.**



► Uo 2



▼ Saitai-Moho

**Saitai-Moho/Biomimetic**

Shimonishi Kaname, 1991, 4'. Aus einer Steckdose quillt eine unförmige Masse Ton, die sich unerwartet zu einem menschlichen Kopf formt. Der Mund weit aufgerissen – ein Schrei. Ein Baby entsieht, Kabel aus der Steckdose erinnern an die Nabelschnur – Stromröhre. Ein Ort des Schreckens ... **All of a sudden a mutant of clay and a semi-conductor comes into existence. It swallows a print plate and LSI, swells up, rapidly into a human baby and starts to walk. It's cute that it is an AC power source.**

**Shizuko**

Tabata Shizuko, 2002, 5'. Cyborg-Sujets aus den Achtziger Jahren und die Materialien-Geschichten von Film stehen im Mittelpunkt dieser Arbeit. **A hybrid construction in which images that were composed with the computer are printed out and re-shot with 8mm film. A**

# tricky women meet czech rep.

**The Revolt of the Toys/Vzpoura hraáek**  
 František Sadek, Hermina Tyrolová, CZ 1947, 14'

Eine satirische Karikatur von Shakespear's Dramen ins Jahr 2000 versetzt. Menschliche Leidenschaften wie Liebe, Hass, Eifersucht usw. sind sogar 500 Jahre später unverändert.

A **satiric film travesty of Shakespeare's** dramas set in the year 2000. Human passions such as love, hatred, jealousy, etc. remain unchanged even 500 years later.

**Shakespeare 2000**  
 Dagmar Doubková, CZ 1988, 9'

Eine satirische Karikatur von Shakespear's Dramen ins Jahr 2000 versetzt. Menschliche Leidenschaften wie Liebe, Hass, Eifersucht usw. sind sogar 500 Jahre später unverändert.

A **satiric film travesty of Shakespeare's** dramas set in the year 2000. Human passions such as love, hatred, jealousy, etc. remain unchanged even 500 years later.

**Hvùzda betlémská/The Star of Bethlehem**  
 Hermina Tyrolová, CZ 1969, 11'

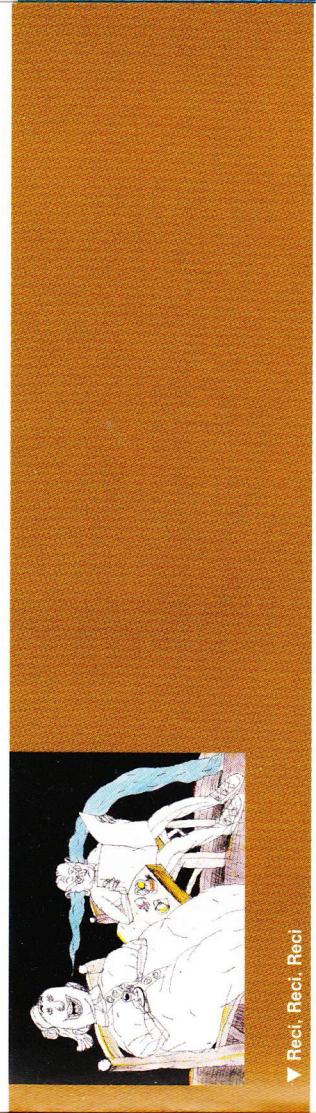
Von der Geburt des Jesuskindes. **About the birth of baby Jesus.**

Michaela Pavlátová, CZ 1988, 5'

Ein Mann verbringt seine ganze Zeit damit, Kreuzworträtsel zu lösen. Die Verführungsversuche



▼ Reci, Reci, Reci



Words which people use lavishly in their everyday life are visualized. But not words, but visual associations are interacting interestingly with each other. Oscar nomination 1993

**Tenkra v rají/Once upon a time in paradise**  
 Oksana Rogozina, CZ 1995, 2'

Eine Interpretation eines bekannten Sprichwortes: "Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein". A paraphrase on "the well-known proverb: "He is a victim of his own intrigues".

**Reci, Reci, Reci / Words, Words, Words**

Michaela Pavlátová, CZ 1991, 8'

Phrasen des täglichen Lebens werden visualisiert. Aber nicht Worte, sondern visuelle Verbindungen treten in interessanter Weise miteinander in Interaktion. Oscar Nominierung 1993

**Az opada listi z dubu/ When the leaves have fallen down from the oak**  
 Vlasta Pospisilova, 1991, 28'

Eine Ode an Hausverständ und Klugheit. Ein einfacher Mann schlägt den gefinkelten, hartnäckigen Teufel. **An ode to wit and cleverness. An ordinary man beats the sly and persistent devil.**

**Na ceste/On the Road**  
 Tereza Kucerová, KF 1991, 7'

Eine philosophische Betrachtung über die "Reise" eines Menschen. Das Wichtigste ist, sich nicht aufzuhalten zu lassen ...

A **philosophical contemplation about a person's "journey".** However, the important thing is not to stop and to keep going.

# sexuality & desire

Curated by Jayne Pilling

## First Night

Sarah Kennedy, UK 1990,  
16 mm, 10'

**What She Wants**  
Ruth Lingford, UK 1994,  
Beta-SP, 4'  
Sex, Shopping und der Niedergang des Kapitalismus. *Sex, shopping and the cletumescence of late capitalism.*

## Wanda

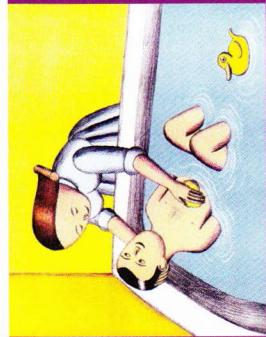
Ruth Hayes, USA 1981,  
Beta-SP, 4'

Auszüge aus dem Tagebuch einer Frau. *Extracts from a woman's diary and a confession of sexual jealousy of the owner's tomcat.*

## Un Jour

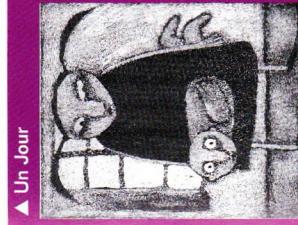
Marie Paccou, F 1997,  
35 mm, 4'20"

Eine Frau lässt ihre ersten intimen Erfahrungen Revue passieren. A woman recounts her first experience of intimacy.



▲ Un Jour

► Forever & Ever

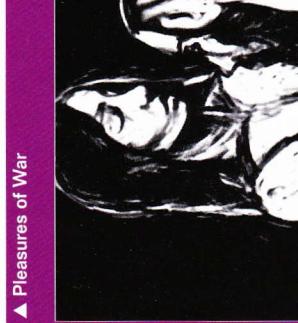


▼ Peaches

## Pleasures of War

Ruth Lingford, UK 1998,  
35 mm, 11'30"

Eine alte Sage von der Belagerung einer Stadt und der Greutat einer Frau, um sie zu retten. Opfer werden zu Tyrannen, und der Kreislauf des Krieges ist nicht aufzuhalten. An ancient tale retold, of a city under siege and the terrible action taken by one woman to save it. Victim becomes tyrant, and the cycle of war rolls on.



▲ Pleasures of War

## Oh Julie!

Frances Lea, UK 1996,  
Beta-SP, 9'

Die Erzählung einer misslungenen Liebesnacht, in der „der Geist willig, aber das Fleisch schwach ist“. *The portray of a frustrated night of passion, in which "the spirit may be willing but the flesh is weak".*

## Peaches

Charmaine Choo, UK 1997,  
35 mm, 11'00"

Peaches lebt in einer ungewöhnlichen Fantasiestadt. Sie träumt davon, nicht länger ein Geschöpf zu sein, das von anderen gegängelt wird. Nach und nach verschmelzen ihre Träume mit der Realität. Aber wird Peaches' Wunsch nach Veränderung von ihrer nächsten Umgebung akzeptiert werden? *Peaches inhabits an imaginary, dystopian, city. She dreams of no longer being a creature entangled by the desire of others. Gradually, her dreams become fused with her waking moments. But will Peaches' desire for transformation be tolerated by the society in which she lives? Model animation.*

## Forever & Ever

Michaela Pavlatova, CZ 1998,  
Beta-SP, 16'

Die Themen Begehrten und Sexualität werden in den Filmen auf höchst unterschiedliche Art und Weise behandelt – das Spektrum reicht vom einfühlenden Blick auf Intimität und Psychologie bis zur kritischen gesellschaftlichen und politischen Analyse, vom witzigen Spiel mit dem Gegensatz zwischen hoffnungsfroher Erwartung und tatsächlichem Erleben bis zur fantastisch-metaphorischen Darstellung der inneren Gefühlswelt.  
*From explorations of the intimate and psychological, to cutting-edge social and political analysis; from comedy that exploits the difference between expectations and actual experience, to the expression of inner feelings through fantasy and metaphor... a range of films that deal with aspects of desire and sexuality from very different perspectives.*

## Curated by Jayne Pilling

Was Braut und Bräutigam auf der Hochzeit so alles passieren kann... *A wedding celebration, interspersed with animation, explores what marriage might have in store for the bride and groom.*

# jury's

## special

### Jury Programme

### filme von Michaela Pavláčová

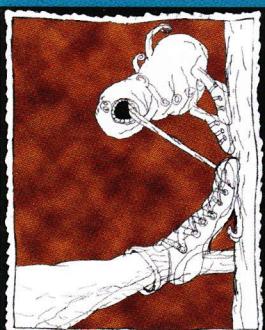
#### Repete/Repeat

CZ 1995, 35 mm, 9'

Unser Leben ist ein lähmender, gleichbleibender Trott. Tritt endlich eine Veränderung ein, verwandeln wir sie wieder in neue Routine. Goldener Bär, Berlin 1995. **We are all part of mechanism** that determines our lives. We are bored by our everyday activity. We long for something new – if a change comes we turn it again into a new routine: Golden Bear, Berlin 1995.

► Repete

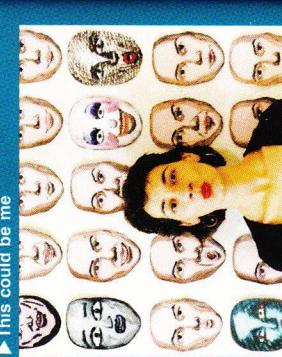
► Repete



► Uncles & Aunts



► This could be me



► This could be me

### filme von Sabine Groschup

#### Haus/House

A 1988, 16 mm, 3'

Mein Haus wandert aus, findet keinen Platz zum Bleiben. **My house emigrates and does not find a place to stay.**

#### Liebe/Love

A 1988, 16 mm, 3'

Ohne Worte. **Without words.**

### Guten Morgen Madam Mona/Good Morning Madam Mona

A 1989, 16 mm, 2'30"

Eines Morgens erwacht Madam Mona, zieht sich an, verlässt die

### This could be me

GB 1997, Beta-SP, 3'

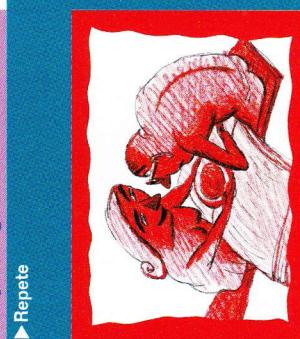
Selbstporträts einer Trickfilmzeichnerin, die im geheimnisvollen Prag lebt. **Self-portrait of an animator who lives in the mysterious city of Prague.**

### Introspection

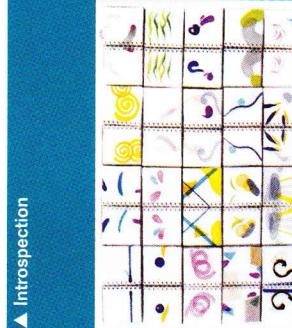
J 1998, Beta-SP, 1'30"

In schwarzhumorigen Kurzgeschichten werden die letzten Minuten im Leben der Friedhofsbewohner geschildert. **Dark humor mini stories showing the last minutes of life of the cemetery inhabitants.**

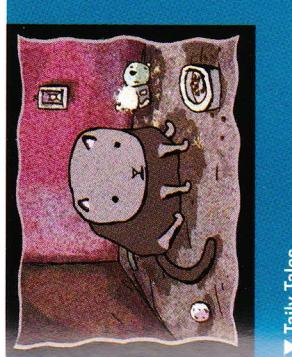
Awards: 2001 Best Interactive Animation for Internet, World Animation Celebration, Hollywood, USA.



► Believe in it



► Introspection



► Believe in it

### Taily Tales

2002, Beta-SP, 2'10"

Was einem Kater zustoßen kann, wenn er mit seiner Zeit nichts anzufangen weiß. (Warnung: NICHT für Kinder geeignet) **What can happen to a tomcat having too much time. (Warning: This story is NOT suitable for kids!)**

### Uncles & Aunts

1992, Beta-SP, 3'

Bilder lernen laufen. Familienfotos aus einem Album erwachen zum Leben. **An animated album of family photos.**

### Learn to love

J 1999, Beta-SP, 3'

Die Liebe ist ein seltsames Spiel. **Someone loves you whether you know it or not.**

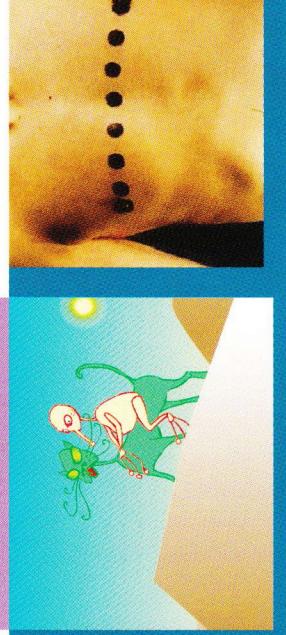
**In Between**

Nicole Hewitt, Kroatien 2002,  
Beta-SP, 20'38"

Jeden Sommer wird in Zagreb eine Sperrmüllsammlung organisiert. Der Film konzentriert sich auf dieses Ereignis und gibt die Reaktionen der Zagreber Bevölkerung wieder. **Every summer the City of Zagreb organizes the collection of bulky refuse. This film focuses on these objects in transition and the reactions and interactions among the citizens of Zagreb.**

**BUONOMO - Pastamati-on/Eine Pastaanimation**  
Mai Tominaga, Japan 2002,  
Beta-SP, 10'  
Aus der TV-Serie BUONOMO:

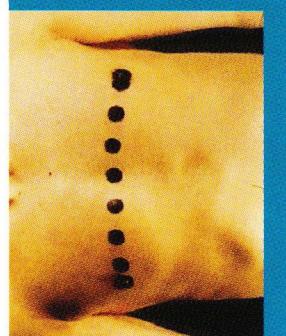
# tricky women's special



▼ Grota & Bello and a God



▼ Il Mercato



▼ Buntes Blut

## Grota & Bello and a God

Miriam Paesler, D 2002,  
DVD, 2'50"  
Grota und Bello bahnen sich ihren Weg durch den Dschungel, wo sie ein hässliches Monster treffen. Bello wird ferngesteuert und zum Protagonisten eines Computerspiels. Grota, trauring und enttäuscht, attackiert diesen Kerl. Grota und Bello find their way into the jungle, where they meet an ugly monster, who appears to remote-control Bello by playing his character in a computer-game. Grota sad and disappointed, attacks this guy.

**Buntes Blut**  
Renate Kordon, A 1985,  
Beta-SP, 8'40"

Auf menschliche Haut gemalt – Bild für Bild. Painted on human skin – frame by frame.

## Il Mercato/The store

Stefania Gallo, I 2003,  
Beta-SP, 2'30"  
Ein Film über die "Vermarktung" und Ausbeutung von Frauen. Welcome to the slave market. You can take your pick, there's something for everyone at various prices. A real slice of our foreign women exploitation in occident.

## "The First Night", "The Second Night", "The Third Night".

Noriko Morita, J 1990-96,  
16 mm, 4'30"  
Eine Frau erkennt sich in einem verwundeten Embryo wieder. Tote Embryos verwandeln sich zu Lotusblüten. Schmetterlinge symbolisieren diese Frau und eine Prostituierte in einer Person. Das Schicksal einer Zwiespältigen. **A woman on the edge of madness. The injured embryo. That is me and the embryo in the womb at the same time. A lot of embryos are dying, and uncanny table souls are flying up out of**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

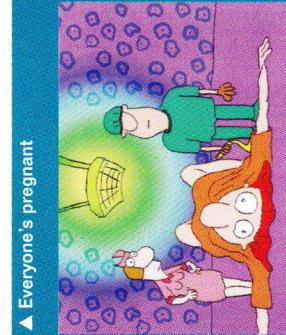
## Das Rad/Rocks

Heidi Wittlinger, Chris Stemmer, Arvid Uibel, D 2001,  
35 mm, 8'30"  
Viel haben Hew und Kew schon gesehen in ihrem langen Dasein auf dem Berg. Doch irgendwann bringt die rasante Entwicklung der Menschheit selbst Steine aus ihrer stoischen Ruhe. The stone-people Hew and Kew have seen a lot in their everlasting lives on the top of their mountain. But all of a sudden, mankind is discovering and inventing, instead of just roaming about, and this new behaviour starts to threaten Hew's and Kew's stoic peacefulness.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**



▲ Everyone's pregnant

lotus blossoms. The moth torn off symbolizes a dying prostitute and myself at the same time. Zahlreiche Preise: Retina '98 (Ungarn), AnimExpo '97 (Korea)

## Kaze

Azuru Isshiki, J 1992,  
16 mm, 3'40"

Menschen werden geboren und sterben. In der Erinnerung anderer erlangen sie Unsterblichkeit. Eine Reinkarnation. **A Man born, meet, die and reborn in there. It's a Reincarnation.**



▲ Kaze



▼ Ominaeshi-sho

## "The First Night", "The Second Night", "The Third Night".

Noriko Morita, J 1990-96,  
16 mm, 4'30"  
Eine Frau erkennt sich in einem verwundeten Embryo wieder. Tote Embryos verwandeln sich zu Lotusblüten. Schmetterlinge symbolisieren diese Frau und eine Prostituierte in einer Person. Das Schicksal einer Zwiespältigen. **A woman on the edge of madness. The injured embryo. That is me and the embryo in the womb at the same time. A lot of embryos are dying, and uncanny table souls are flying up out of**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in years.

## Everyone's pregnant

Debra Solomon, USA 1997,  
35 mm, 6'  
"Alle Schwanger" ist eine bitterböse Humoreske über Ärzte, Frauen und das Geschäft mit der Unfruchtbarkeit. **Pregnant, a feisty tale of doctors, women and "the infertility business".**

Der Film wurde auf 50 Festivals gezeigt und hat zahlreiche Preise (Jerome Foundation Grant for Emerging Talent, the ASIFA Best Entry 1998, the Jury Award at the 1998 World Animation Celebration, ...) gewonnen. **Pregnant has appeared in 50 international festivals and is the winner of many awards.**

## Am Tag als der Milchmann nicht kam/The day the milkman doesn't come

Anja Langenbacher, D 1998,  
35 mm, 5'  
Sie wartet wie immer auf den Milchmann, doch eines Tages kommt er nicht. Sie verlässt das Haus. Das kam seit Jahren nicht mehr vor. She is waiting for the milkman as usual, but one day he doesn't come. She leaves the house. That hasn't happened in

Comics zählen mit einem jährlichen Umsatz von über zwei Milliarden verkauften Zeitschriften, Büchern und Filmen zu den größten und einflussreichsten Medien in Japan. Seit einigen Jahren erlebt der japanische Manga/Anime auch im deutschsprachigen Raum zunehmende Verbreitung. Eines der bedeutendsten Manga-Subgenres ist der „Shojo Manga“ oder „Mädchencomic“. Neben einem historischen Abriss über die Entwicklung des Shojo Mangas und Animes seit den 50er Jahren soll auch der Frage nachgegangen werden, welche nachhaltigen Effekte der kulturelle Import des Phänomens „Shojo“ auf westliche Vorstellungen von „Mädchenkultur“ mit sich bringt. *With more than 2,000 million magazines, books, and films sold each year, comics are among the biggest and most influential media in Japan. The shojo manga, or "girl comic", is one of the major manga sub-genres. In addition to a historical overview of the development of shojo manga and anime since the 1950s, one of the issues to be discussed is what lasting effects the cultural import of the "shojo" phenomenon will have on western ideas of "girl culture".*

Vina Yun, studiert Sprachwissenschaft und Gender Studies, ist Redakteurin und freie Autorin. Vina Yun, studies philology and gender studies and works as a freelance editor and author.

Der 35-mm-Film bedingt ein Arbeiten auf sehr kleiner Fläche. In der Projektion sind Partikel, Kratzer, Farbpigmente stark vergrößert. Das ergibt den Eindruck eines Mikrokosmos. Die Filmoberfläche ist ein sehr materielles, sinnliches Element. Mit Farbkomposition, assoziativen und konzeptuellen Arbeiten, Schnitt, räumlicher Zuordnung von Bildern und Tönen wird experimentiert. Musik und andere Tonelemente werden Bildern und Sequenzen zugeordnet, Zeitpläne für die Animation und Musik werden erstellt – und viel Spannendes mehr. *In this workshop you will work directly on the layer of 35mm film. Painting, stamping, scratching on blank film as well as scratching and painting on black film are the main possibilities – an enjoyable experiment with the film layer. Whatever you choose to do: play with different shapes and colours, work on bright or dark grooves – and give a flowing, rhythmical, or "as if edited" feeling to your sequences – there are no limits to your imagination!*

Bärbel Neubauer ist Künstlerin, Filmwissenschaftlerin, Lektorin und Kuratorin. **Bärbel Neubauer**, artist, film scientist, lecturer, curator.

#### **Bärbel Neubauer** "Workshop on animated film"

Zielgruppe: Künstlerinnen, Lehrerinnen, Multiplikatorinnen, sowie alle film-, kunst- und musik-interessierten Frauen.

**7.-11. 3.**

**Ort:** Mica, Stiftgasse 29,  
**1070 Wien**  
**Kosten:** 250,- Euro

## workshops

#### Judith Kerschbaumer "ROLLENbilder – Bilder- "ROLLEN"

Trickfilmworkshop für Mädchen und weibliche LehrerInnen.

"Bärbel Neubauers Animationen sind Beispiele für das perfekte Zusammenspiel von Bildern und Musik, Bewegung und Ton." (Leipziger DokFestival 2002)

Bärbel Neubauer zeigt eine Auswahl ihrer abstrakten Animationsfilme. Einige hat sie direkt auf unbekanntes Filmmaterial gemalt, gekratzt und gestempelt. Im Anschluss daran wird sie erläutern, wie Bild und Musik, Bewegung und Räumlichkeit entstehen, und sich dabei auf die Tendenzen und Entwicklungen im Sounddesign der letzten Jahre beziehen. Sie wird weiters auf die verschiedenen Film- und Medienformate wie Quicktime Movies im Internet, 16mm und 35mm Kinofilm und 70mm IMAX Large Format Film zu sprechen kommen. Auch das medienspezifische Timing und die verschiedene grafische Komposition werden detailliert behandelt. *In the first part of the presentation Bärbel Neubauer will show some direct on film animations/extracts and a digital clip showing her abstract work. In the second part of the presentation she will refer to Experimenting with Materials, The Dialogue of Image, Sound and Music and Various Formats.*

Weitere Informationen auf  
Anfrage: Culture2Culture  
Fon: 0043 (0)1 9904663

In Kooperation mit:  
Mit Unterstützung der ASIFA Austria.

Bärbel Neubauer ist Künstlerin, Filmwissenschaftlerin, Lektorin, und Kuratorin. **Bärbel Neubauer**, artist, film scientist, lecturer, curator.

**16:00**  
**Vina Yun, Maya Yonesho**  
"Shojo Manga"  
Die Neuerfindung des Mädchens in der japanischen Comikultur/  
Re-inventing girls in Japanese  
comics culture

**17:30**  
**Podiumsdiskussion/**  
Panel Discussion  
**"Women and Animation"**  
mit Sabine Groschup (A), Bärbel Neubauer (D/A), Michaela Pavlatova (CZ), Jayne Pilling (UK), Maya Yonesho (J)  
Animationen von Frauen können auf eine lange Tradition blicken. Ist gerade der Animationsfilm eine Nische für Frauen? Gibt es den „weiblichen“ Animationsfilm? Was macht ihn aus? Welche Rolle spielt Österreich?

**Ort: ArenA des MuseumsQuartiers Wien**  
**Museumsplatz 1, 1070 Wien**

## vorträge/ lectures: so 9. 3.

# culture2culture

Mag. Waltraud Grausgruber  
Mag. Birgitt Wagner  
Bee Burkle

Interdisziplinäre Veranstaltungen mit dem Schwerpunkt Frauen & Film, Video und Internet

Culture2Culture steht seit 1991 für erfolgreiche Kulturrevents, wissenschaftliche und transdisziplinäre Veranstaltungen mit dem Schwerpunkt Film, Video und Internet. Ein besonderes Augenmerk gilt dem Anteil von Frauen in Kunst, Kultur und Wissenschaft.  
Since 1991 Culture2Culture has stood for successful cultural events, scientific and transdisciplinary events, concentrating on film, video and the internet. Special focus is given to women's participation in art, culture and science.

## Einige Highlights unserer Veranstaltungen:

- Mörderinnen: Filmprogramm, Wettbewerb, Symposium, Workshops, Seminare, Lesung und BilderLeseBuch „Mörderinnen im Film“
- Afro.dite – Weibliche Identität im afrikanischen Film und im Black Cinema
- Cinema-ChinesischeFrauenFilmGeschichten – die erste umfassende Werkschau des weiblichen chinesischen Filmschaffens ausserhalb Chinas
- Auf.Brüche – Stadt in Bewegung – in Kooperation mit dem Europa-forum: ein Mosaik unterschiedlichster filmischer Städtebilder
- Lustobjekt Mann – ein Filmfestival mit dem Symposium „Variationen weiblichen Begehrns - ein wissenschaftlicher Exkurs in einem unbekannten Kontinent“
- Neue Filme aus der Türkei – in Zusammenarbeit mit IODO
- Tricky Women 2001

**Culture2Culture was founded in order to continue successful projects, such as Afro.dite – film making by African women and Black Cinema. Cinema – film history and stories by Chinese women, as well as Lustobjekt Mann (man as sex object) – a film series and lectures on women and desire – an expedition to an unknown continent, new Films from Turkey and many more interdisciplinary events.**

We stellen auf Wunsch Filmprogramme & Filmreihen zusammen. We arrange film programmes and film series by request.

## Videothek

Ein weiteres Service von Culture2Culture ist der Aufbau einer Videothek, die öffentlich zugänglich sein wird. So wird die Gelegenheit geboten, in die faszinierende Welt der animierten Bilder einzutauchen. Gerade die Möglichkeit, schwer auffindbare Filme jederzeit zu sichten, Adressen, Kontakte und aktuelle Informationen aus einer Hand zu beziehen, macht Culture2Culture in Zukunft zu einer wichtigen Anlaufstelle.

## Data base

Culture2Culture is setting up an online-data base of comprehensive information of animated films by women.  
We are a member of the working group "Women and Film in Europe" and of the "database female filmworkers in Europe".

## Datenbank

Culture2Culture baut eine Datenbank als Kern eines internationalen Netzwerkes des Filmschaffens von Frauen auf. Die Datenbank wird online zugänglich sein und langfristig sämtliche Informationen zum Trickfilmschaffen erfassen.  
Wir engagieren uns im Rahmen der europäischen Frauenfilm-Datenbank „database female films: female filmworkers in europe“ in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Filminstitut und sind Mitglied der Working Group „Women and Film in Europe“, einer Vernetzung europäischer Frauenfilmfestivals.

## Kulturvermittlungs-programme

**Cultural Programmes**  
By offering workshops in art and film for children, young people, teachers and those who are interested, we give access to artistic worlds and various techniques. In addition we offer debates on (media)theoretical topics.

## Cultural Programmes

Anhand von Workshops für Kinder/Jugendliche, MultiplikatorInnen und Interessierte schaffen wir Zugänge zu unterschiedlichen künstlerischen Welten und verschiedenen Techniken. Die Förderung von kreativem Potenzial ist ebenso fester Bestandteil unserer Arbeit wie die (medien)theoretische Auseinandersetzung mit aktuellen Themen.

## Kooperationen und Auftragsarbeiten

mit Vereinen, kulturellen Institutionen, Unternehmen,... zu themenspezifischen Aufgabenstellungen/Veranstaltungen.



Wir bedanken uns bei all denen, die uns finanziell, moralisch und mit Rat und Tat unterstützt haben und so dieses Festival erst ermöglicht haben.

Special thanks to/Ganz besonders danken möchten wir Jayne Pilling, Dr. Erika Kaufmann, Mag.<sup>a</sup> Gudrun Schreiber, Mag.<sup>a</sup> Susanne Kruczay, Mag.<sup>a</sup> Heiga Pegac, Dr. Hubert Ehalt, Nurten Yilmaz, Niki Mossböck, Susi Anderle, Michael Stejskal, Ülkü Akbaba, Minna Antova, Moira Zöttl, Sabine Grosschup, Michaela Pavlátová, Maya Yonesho, Bärbel Neubauer, Masaki Shiga, Katsue Tomiyama, Takashi Sawa, Koyo Yamashita, Hiromi Ito, Joon-Yang Kim, Louise J. Kwak, Seoul Animation Centre und Huang-A Lee beim Britischen Konsulat, Seoul, Franjo Steiner, Mag.<sup>a</sup> Helga Pöcheim und Mag.<sup>a</sup> Sabine Schmidt, Coop Languages, Antonia Cicero, Steffi Andrej und Mag. Hubert Sielecki, Studio für experimentellen Animationsfilm und den MitarbeiterInnen des Votivkinos.

Wir danken unseren KooperationspartnerInnen:  
Image Forum Tokyo, Kratkyfilm Prag, MICA, Museumsquartier Errichtungs- und Betriebsgesellschaft und den beiden Medienpartnern Falter und DerStandard.

**Waltraud Grausgruber, Birgitt Wagner und Bea Bürkle**

# dank/credit

## Förderer & Sponsoren/Sponsors



**bm:bwk**  
DAS ZEUGMATSCHIRM  
Abt. für geschlechtsspezifische Bildungsfragen und  
Abt. Mediapedagogik/Bildungsmedien/MedienService



**DER STANDARD**

**Falter**  
Stadtreitung Wien Mit Programm